

**CD 1: 3 Hymn**  
Descants, sung by the same girls [as in Ph 1761; accompanied by a reed organ]  
**Ph 1762A-1762B**

Jesu Nkosi ukulinga kuka Satan kuyatshisa  
Sesiyafa sesidinga ng'uba oyakusiza.  
Jesu 'nKosi sidangele, sewapel' amandhla etu,  
Sipe sidhle silambile, Wena oy'isinkwa setu.

Lord Jesus, the temptation of Satan is burning,  
we perish (die) and do not know what will help us.  
Lord Jesus we are weary,  
our strength has gone.  
Give us to eat, we are hungry.  
You who are our bread.

#### Music of Christian Zulus

**CD 1: 4 Umququmbelo: dance song**  
**[of the Christian Zulus]**  
Three-part singing by four grown-up girls  
**Ph 1754**

Ngayibona ngayibona ngayibona  
le 'ndhlaza 'nyoni, qabaka 'Zavid.  
Kude kudala ngayibona oh nga-  
yibona le 'ndhlaza 'nyoni, quabaka  
Zavid.

I saw the auburn eagle,  
down with Zavid!  
For a long time I have seen the auburn eagle,  
down with Zavid!

[...] In the love song above the eagle denotes the girl,  
and Zavid the rival lover. [...]

**CD 1: 5 Umququmbelo: dance song**  
**[of the Christian Zulus]**  
Four-part singing by grown-up Zulu girls  
**Ph 1755**

Hayiza 'mgoma, wena oh hayiza 'mgoma.  
helele mama, hayiza mgoma, nobizwa kwa Zulu  
helele mama.

He he he kuti angihleke, yeka umhlola  
sigiliti mogxo  
simdhlile ingixane.

Call prophet (fortuneteller),  
oh call fortuneteller,  
helele mother!  
Call fortuneteller, I am called to Zululand,  
helele mother!

A girl laughs and calls: he he he kuti [...]

**CD 1: 6 Umququmbelo: dance song**  
**[of the Christian Zulus]**  
Sung by several girls  
**Ph 1757**

Iya kwatsho imikovu imikovu  
ka Vutela. Bafana musani ukubotola.  
Iya kwatsho imikovu imikovu ka  
Vutela. Zenedel' [Zendel'?] eGoli, zendel' eGoli  
zendel' eGoli. Iya kwatsho imikovu  
imikovu ka Vutela. Zendel' eGoli  
zendel' eGoli, zendel' eGoli. Iya ...

Iya, said the spirits,  
the spirits of Vutela.  
Boys, don't have your way!  
Iya, said the spirits,  
the spirits of Vutela.  
Boys, don't have your way. Iya ...  
Go and marry in Johannesburg,  
marry in Johannesburg. Iya ...  
Marry in Johannesburg.

Don't have your way, i.e. with the girls.  
eGoli= in the gold town, i.e. Johannesburg.

**CD 1: 7 Umququmbelo: dance song**  
**[of the Christian Zulus]**  
Three-part singing by grown-up girls  
**Ph 1770**

1.) Anizwanga yini ukuti umyeni  
uyeza. Anizwanga yini ukuti  
umyeni uyeza. Ake sidude

Mtshakazi. Ake sidude sidude  
Ake sidude Mtshakazi, ake sidude  
sidude.

2.) Soka elidala elingena 'nkomo  
Soka elidala elingena 'nkomo  
Ake sidude Mtshakazi ake  
sidude sidude  
Ake sidude Mtshakazi  
Ake sidude sidude

1.) Didn't you hear the bridegroom come?  
Didn't you hear the bridegroom come?  
Let's be happy, bride!  
Let's be happy, bride!

2.) Old beloved<sup>x)</sup> without oxen:  
Old beloved without oxen:  
Let's be happy, bride!  
Let's be happy, bride!

<sup>x)</sup>Old bachelor without possessions.

**CD 1: 8 Umququmbelo: dance song**  
**[of the Christian Zulus]**  
Three-part singing by grown-up girls  
**Ph 1771**

Ngomfazi was 'ezansi  
Ngomfazi was 'ezansi  
Wandibamba<sup>x)</sup> nesipetsheni  
isipetsheni  
Okwetemba lomntanami  
he aya he aya